

являются заимствование, метафорический перенос, расширение семантического значения слова или абстрагирование, а также перифраз. К менее продуктивным способам образования эвфемизмов относятся метонимический перенос, словообразовательные изменения, аллюзия и персонификация.

Литература

1. Москвин В.П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. 2001. № 3. – С. 58-69.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка, 11-е изд. – М. 1978. – 846 с.
3. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. 1994. № 1-2. – С. 28-49.
4. Cide P. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: Cambridge University Press. 2001. – 1792 p.
5. Holder R.W. A Dictionary of Euphemisms. Oxford University Press. 1995. – 525 p.
6. Rawson H. A Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. – Crown Publishers, Inc. – New York. 1981. – 324 p.

References

1. Moskvin V.P. Euphemisms: Systemic Connections, Functions and Methods of Education // Questions of Linguistics. 2001. № 3. – p. 58-69.
2. Ozhegov S.I. Dictionary of the Russian language, 11th ed. - M. 1978. - 846 p.
3. Krysin L.P. Euphemisms in the Modern Russian Speech // Rusistics. 1994. № 1-2. - p. 28-49.
4. Cide P. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: Cambridge University Press. 2001. – 1792 p.
5. Holder R.W. A Dictionary of Euphemisms. Oxford University Press. 1995. – 525 p.
6. Rawson H. A Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. – Crown Publishers, Inc. – New York. 1981. – 324 p.

УДК 81'1

КОМИЧЕСКОЕ В ЛИНГВИСТИКЕ НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПЕЛАМА ГРИНВИЛЯ ВУДХАУСА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ

Макухина Дина Александровна

магистрант факультета иностранных языков
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия / di.makuhina2017@yandex.ru

Зимовец Наталья Викторовна

к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия / zimovets@bsu.edu.ru

Аннотация

Данная статья посвящена проблеме выражения комического и его исследования в лингвистике. К смешному проявляли огромный интерес еще с давних времен, и этот интерес сохранился до наших дней. Юмор изучали специалисты многих отраслей, в которых комическое находило свое отражение, а именно социологи, психологи, философы, лингвисты, и. Проблема состояла в том, где наиболее точно можно изучить данное явление, откуда его корни, каковы его действительные цели. Исторический экскурс показал, что наиболее полно комическое находит свое отражение в смежных науках, одна из которых лингвокультурология. В данном исследовании мы рассмотрим комическое, его взаимосвязь с лингвокультурологией на примере произведения Пелама Гринвиля Вудхауса.

Ключевые слова: комическое, смешное, юмор, смех, лингвистика, лингвокультурология.

HUMOR IN LINGVISTIC BY THE EXAMPLE OF THE ANALYSIS OF PELAM GREENVILLE WOODHOUSE'S WORKS USING ELECTRONIC MATERIAL

Makukhina Dina Alexandrovna

Magister, the faculty of foreign languages,
Belgorod State National Research University, Belgorod,
Russia / di.makuhina2017@yandex.ru

Zimovets, Natalya Victorovna

Associate professor of faculty of foreign languages
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / zimovets@bsu.edu.ru

Abstract

This article is devoted to the problem of expressing the comic and its research in linguistics. A great interest to the comic had been showed since ancient time, and nowadays this interest is survived. Humor was studied by specialists in many industries, in which the comic was reflected, sociologists, psychologists, philosophers, linguists, and others.

The problem was where exactly the given phenomenon can be studied, where its roots come from, what are its real goals. Historical excursion has showed that the comic is most fully reflected in related sciences, one of which is linguoculturology. Thus, in this article we consider the comic as a phenomenon in general, with reliance on the works of other scientists and their theories, and its interrelation with linguoculturology is explored on the example of the works of the bright representative of the comic genre Pelame Greenville Woodhouse.

Keywords: comic, funny, humor, laughter, linguistics, linguoculturology, Pelam Greenville Woodhouse.

Явление «комического» известно с давних времен. В Древней Греции, когда люди, отмечая праздник Дионисия, одевались в яркие, веселые наряды, и данное явление называлось *komikos* (комическое). Сегодня «комическое» рассматривается как вид эстетики, высмеивающий те качества, поступки и ситуации, которые не приемлемы в обществе, что обуславливает его социальную природу [Бахтин 1990: 543]. Комическое показывает различные несоответствия, а именно реальность и ожидание, слова и поступки, реальную сущность человека и его самомнение, тем самым вызывая и разные виды смеха, который в зависимости от ситуации может быть веселым, жизнерадостным, гневным и так далее. «Комическим» называют осмеивание, направленное на какой-либо объект, а также противоречие между одним явлением и другим. Таким образом, нами «комическое» рассматривается как итог контраста, двоякости, что является его сущностью, природой.

Данное явление разделяют на несколько типов: гротеск, сатира, юмор, комедия, карикатура, сарказм. Таким образом, выделяют два вида «комического»: высокий или возвышенный и смешной, шутливый. Следует отметить, что комическое имеет ряд свойств, но одним из особенных является эффект неожиданности, о котором говорили Кант, Декарт, Стендаль. Считается, что «смех – это противоположное восхищению радостное эстетическое «изумление», то есть изумление, критически направленное против своего объекта» [Бергсон 2000: 8].

Аристотель разводит два понятия, комедия и смешное, указывая что «Комедия <...> это воспроизведение худших людей, но не во всей их порочности, а в смешном виде. Смешное – частица безобразного. Смешное – это какая-нибудь ошибка или уродство, не причиняющее страданий и вреда, как, например, комическая маска. Это нечто безобразное и уродливое, но без страдания» [Аристотель 2000: 100]. На наш взгляд, данное определение является самым точным, как бы скелетом, основанием описания данного явления, а все остальные, несмотря на их достоверность и полноту, лишь дополняют его. Философами Гоббсом, Кантом, Липпсом, в основу «комического» ставилось такое явление как осознание действительности. Даже в религии Буддизм есть пример комического, когда родился будущий Будда и, увидев этот мир, прозрел и рассмеялся.

В природе «комического» отмечают психологическое воздействие на адресата. Данное явление влияет на чувства, эмоции человека, проявляясь эффектом неожиданного изумления, удивления. Вспомним античный миф о Пармениске, который не мог смеяться, поэтому он обратился к Дельфийскому оракулу, который посоветовал ему вообразить образ матери Аполлона. Пармениск представил прекрасную женщину и был настолько изумлен, когда вместо небывалой красоты ему показали чурбан, то он не выдержал и расхохотался. Данный миф как раз является примером вида комического контраста или противоречия, а именно расхождения между ожиданием и реальностью, в данном случае увиденным. Следует отметить, что смех, комическая ситуация является разрядкой агрессии, помогает нейтрализовать проблему [Бергсон 2000: 10].

Неотъемлемой частью комического является чувство юмора, которым обладают как воздействующий (говорящий), так и воспринимающий (слушающий). Чувство юмора присуще только объекту, обладающему живым воображением, восприятием, развитым умом, имеющим способность оценивать действительность, ее противоречия, являющийся, в своем роде, эстетом. Следует отметить такое качество как остроумие, представляющее собой один из видов чувства юмора, который помогает человеку творить, создавать.

Справедливо считают, что юмор является неотъемлемой частью культуры и связан с витальными ценностями человека, а именно, чаще всего смех – это положительная эмоция, помогающая расслабиться и принять действительность безболезненно, что благотворно влияет на состояние человека.

В начале XX века начинает возрастать интерес к «комическому» в лингвистике. «Комическое» наилучшим образом проявляется и объясняется в такой науке как лингвокультурология, тесно связанной с культурологией и лингвистикой.

Для лучшего понимания такого явления как «комическое» рассмотрим основные аспекты лингвокультурологии. Язык является главной составляющей культуры, ее выражением, развиваясь, дополняет ее. У каждого народа своя культура, которая имеет свое отражение в языке.

Как самостоятельная дисциплина лингвокультурология возникла в XX веке и впервые это понятие ввел В. В. Воробьев. Существует множество определений данной науки, но на наш взгляд, более полным является определение В.В. Воробьева: «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [Бутовская 2004: 95]. Следует отметить, что именно взаимосвязь культуры и языка является объектом лингвокультурологии, а составляющие осознания и принятия окружающей действительности, то есть языковой картины мира – предметом исследуемой науки. Таким образом, обнаруживая тот факт, что «комическое» функционирует как в культуре, так и в языке, можно сделать вывод о том, что лингвокультурология лучше всего раскрывает это явление. Лингвисты пытались изучить, исследовать «комическое», его природу, сущность, источник его появления, структуру, языковые средства на протяжении многих лет.

Широко известно, что теории изучения смешного делятся на три типа: первый тип – теории несоответствия, противоречия, которые являются по существу когнитивными, то есть основанными на каких-либо объективных характеристиках юмористического текста или другого акта; второй тип – теории отдыха, освобождения или релаксации, также известные как психоаналитические; третий тип – теории превосходства, критики или враждебности, которые акцентируют негативное отношение воздействующего или создающего юмор к адресату и чаще всего носят агрессивный характер смеха.

В своих исследованиях В. Я. Пропп при помощи индуктивного метода пытался выявить виды смеха. Ученый пришел к выводу о том, что их количество равно количеству «человеческих взаимоотношений» [Пропп, 1999: 123]. Продолжил исследования В. Я. Проппа А. Н. Лук, который опирался в основном на психологический аспект «комического» и выделил несколько групп языковых средств: противопоставление, ложное усиление, доведение до абсурда, остроумие, нелепости. Таким образом, при помощи когнитивных методов исследования «комического» возможно понять структуру этого явления, его цель, изучить его, его взаимосвязь с другими науками и само воздействие «комического» на человека, ситуацию и так далее.

Профессор, итальянский лингвист, изучающий юмор, Сальваторе Аттардо предоставил основные составляющие текста шутки, где язык – языковые средства, входящие в структуру шутки; повествовательная стратегия – это описание конкретной ситуации; цель; ситуация – это представление об объекте, действии, обществе и так далее; логический механизм – объединение разных повествований; оппозиция сценариев. Изучив на сложном и подробном уровне «комическое», С. Аттардо твердо верил в сформированные им методы изучения юмора, которые он передал своим ученикам [Аттардо, 1994: 98].

Связь «комического» с лингвокультурологией очевидна, в «комическом» отражаются культурные особенности, им чаще всего оказывается положительное воздействие на чувства и эмоции.

Английский юмор, который называют «тонким» юмором, является примером отражения «комического» в лингвокультурологии. Благодаря юмору очень хорошо познается культура страны, взаимоотношения людей, менталитет, поведение. Яркие примеры «комического» представлены в произведении П. Г. Вудхауса о легендарных и бессмертных персонажах Вустере и Дживсе, которые стоят на одном уровне с Шерлоком Холмсом. Главные герои – Вустер, знатный богатый англичанин, имеющий уникальную способность попадать в различные ситуации, а также его камердинер, Дживс, отличающийся непревзойденным умом и вытаскивающий Берти Вустера и его товарищей из неприятностей.

П. Г. Вудхаусе является истинным англичанином, а также писателем только комедийного жанра, что делает язык его произведения весьма индивидуальным и довольно трудным для перевода. Его называют «любимцем» переводчиков. Его произведения с тонким юмором и комическими героями раскрывают культуру страны, традиции народа. Один из друзей автора статьи к книге П.Г. Вудхауса, А. Нестеров, американец, обожавший произведения П. Г. Вудхауса, указывал, чтобы понять смысл книг любимого автора, ему пришлось прожить в Англии несколько лет. Следовательно, это еще раз показывает насколько точно и четко комическое передает культуру народа, его язык и их взаимосвязь.

Представляется необходимым обратить внимание на средства, используемые П.Г. Вудхаусом для создания комического явления. В первую очередь, это несоответствия или противоречия. Например, несоответствия социального статуса с увлечениями героев, или их поведением. Так, сам Бертрам Вустер, его манера общения и поведения не совсем соответствует его статусу; также его камердинер Дживс обладает живостью ума, красивой речью и благородными поступками, которые более подходят человеку, имеющего высокое положение в обществе.

Большой интерес вызывают разнообразные языковые средства, используемые автором для создания смешной ситуации, заставляющей читателя улыбнуться или даже рассмеяться. Следует отметить разнообразие столкновения стилей речи, что придает свою особенность произведению.

«Комическое» создается через манеру общения героя, например Дживса: «*You agree with me, Jeeves, that the situation is a lulu?*» или «*I'm, of course, aware that his lordship is the young lady a sentiment deeper and warmer than that of ordinary friendship*», где камердинер Бертрама Вустера в своей обычной манере объясняет ситуацию смягченно, тонко, что свойственно истинному англичанину. Подобных примеров огромное количество в произведениях П. Г. Вудхауса.

Автор также использует метафоры, сравнения, эпитеты, встречающиеся практически на каждой странице его книги: «*You must remember, father*», said Mavis, in a voice which would have had an Eskimo slapping his ribs and claim for the steam-heat, «*that this girl was probably very pretty*». Данный пример использования метафоры передает читателю настроение Мэвис, но своей шутливой формой создает комический эффект.

Юмор П.Г. Вудхауса вызывает «добрый смех», так как все человеческие недостатки, глупые поступки описываются в манере, сближающей читателя с героями, которые вызывают к себе только положительное отношение. Именно произведения П.Г. Вудхауса с его юмором отражают английскую культуру, образ жизни общества.

Таким образом, изучив работы ученых о таком явлении как комическое, в целом, и в лингвокультурологии, в частности, можно сказать, что смешное слишком широкое понятие, чтобы отнести его к чему-то определенному, следовательно, чаще всего только смежные науки могут наиболее четко и полно ответить на все вопросы, связанные с «комическим».

Литература

1. Аристотель Риторика. Поэтика. – М.: Лабиринт, 2000. – 224 с.
2. Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. – М.: Художественная литература, 1990. – 543 с.
3. Бергсон А. Смех. – М.: Искусство, 1992. – 128 с.
4. Бутовская М.Л. Язык тела: природа и культура. – М.: Научный мир, 2004. – 440 с.
5. Дземидок Б. О комическом. – М.: Прогресс, 1974. – 224 с.
6. Дмитриев А.В. Социология юмора – М.: РАН. 1996. – 214 с.
7. Карасик А.В. Лингвокультурные характеристики англоязычного юмора: автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Волгоград, 2001. – 23 с.
8. Лук А.Н. О чувстве юмора и остроумии. – М.: Искусство, 1968. – 190 с.
9. Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. – М.: Лабиринт, 1999. – 288 с.
10. Сычев А.А. Природа смеха или Философия комического. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – 176 с.
11. Attardo S. Linguistic Theories of Humor. – New York: Mouton de Gruyter, 1994. – xx, 426 p.

References

1. Aristotle Rhetoric. Poetics. – M.: Labyrinth, 2000. – 224 p.
2. Bakhtin M.M. Creativity Francois Rabelais and folk culture of the Middle Ages and the Renaissance. – M.: Fiction, 1990. – 543 p.
3. Bergson A. Laugh. – Moscow: Art, 1992. – 128 p.
4. Butovskaya M.L. Body language: nature and culture. – Moscow: The Scientific World, 2004. – 440 p.
5. Zemidok B. About the comic. – Moscow: Progress, 1974. – 224 p.
6. Dmitriev A.V. Sociology of Humor – M.: RAS. 1996. – 214 p.
7. Karasik A.V. Lingvokulturnye characteristics of English-speaking humor: the author's abstract. dis. ... cand. philol. sciences. – Volgograd, 2001. – 23 p.
8. Luk A.N. About a sense of humor and wit. – Moscow: Art, 1968. – 190 p.
9. Propp V.Ya. The problems of comic and laugh. – Moscow: Labyrinth, 1999. – 288 p.
10. Sychev AA The nature of laugh or the philosophy of comic. – Moscow: MGU, 2003. – 176 p.
11. Attardo S. Linguistic Theories of Humor. – New York: Mouton de Gruyter, 1994. – xx, 426 p.

УДК 81'1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Сабельникова Анастасия Михайловна
магистрант факультета иностранных языков
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет,
Белгород, Россия / 808392@bsu.edu.ru

Зимовец Наталья Викторовна
к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия / zimovets@bsu.edu.ru

Аннотация

Электронные словари могут выступать не только как препятствие в обучающем процессе, но в большей мере в качестве помощника в обучении английскому языку. Помочь ученикам эффективно использовать электронные словари – это один из лучших способов помочь им стать независимыми учениками на протяжении всей жизни. В данной статье рассматривается функциональность электронных словарей и причины, по которым они популярны в обучении. Электронные словари становятся все более популярными и привлекательными среди учеников и студентов.

Ключевые слова: электронные словари, мобильные словари, бумажные словари, урок, лексика, английский язык.

THE USE OF ELECTRONIC DICTIONARIES IN TRAINING ENGLISH LANGUAGE

Sabelnikova, Anastasia Mihailovna
graduate student of faculty of foreign languages,
Belgorod State National Research University,
Belgorod, Russia / 808392@bsu.edu.ru

Zimovets, Natalya Victorovna
Associate professor of faculty of foreign languages
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / zimovets@bsu.edu.ru

Abstract

Electronic dictionaries can be considered as a block for the learning process but at the same time, it can be useful in teaching English. Helping students to use electronic dictionaries effectively is one of the best ways to help them